

I. Obecná ustanovení

- 1.1 Tyto obchodní podmínky (dále jen „OP“) vydané v souladu s § 1751 Občanského zákoníku, dále také NOZ (zákon č. 89/2012 Sb), upravují vztahy mezi: Jitka Prokopová – Překladatelská agentura Loggos, Krasnoarmejců 2091/3, PSČ 700 30, Ostrava–Zábřeh, IČ: 74640267, (dále jen „zhotovitel“) na straně jedné, a fyzickými osobami (spotřebitel) nebo právnickými osobami (dále jen „objednavatel“), které objednávají překladatelské, tlumočnické služby nebo jiné doplňkové služby. Tyto OP v platném znění je možno stáhnout a uložit z webových stránek Jitky Prokopové (www.loggos.eu).
- 1.2 Předmětem plnění je provádění služeb, které souvisejí s předmětem podnikání zhotovitele, tzn. především s překladatelskou a tlumočnickou činností nebo doplňkovými službami (dále „služby“).
- 1.3 OP tvoří nedílnou součást smlouvy nebo smluvního vztahu (není-li smlouva podepsána) mezi objednavatelem a zhotovitelem a jsou pro obě tyto smluvní strany závazné. Smlouva o zajištění překladatelských prací (rámcová nebo smlouva na konkrétní překlad, korekturu či tlumočení) může být písemná. Odchylná ujednání v písemné smlouvě mají přednost před zněním v těchto OP.
- 1.4 Smluvní vztah mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i bez uzavření písemné smlouvy, a to na základě písemné objednávky (obvykle elektronickou formou), která byla zaslána nebo jiným způsobem předána zhotoviteli a ten ji písemně potvrdil (za potvrzení přijetí se přitom nepovažuje automatická odpověď poštovního serveru apod.). Taková objednávka je pro obě smluvní strany závazná. Za písemnou objednávku, dále jen „objednávka“, se považuje taková objednávka, která obsahuje dále uvedené náležitosti (viz bod 1.5.), a která byla doručena na adresu zhotovitele nebo zaslána zhotoviteli elektronickou poštou.
- 1.5 Objednávka musí obsahovat následující údaje (pokud nebyli zhotoviteli sděleny jinak):
- přesnou korespondenční adresu objednavatele a také fakturační adresu, pokud se liší od korespondenční včetně IČ a DIČ,
 - kontakt na objednávající osobu,
 - specifikaci služby (překlad, tlumočení nebo korektura) včetně vzájemně odsouhlasené ceny (pokud nebyla cena dohodnuta, bude vyúčtována a objednavatelem uhrazena cena obvyklá),
 - vzájemně odsouhlasený termín dodání nebo provedení služby,
 - účel, ke kterému bude požadovaný překlad použit (především u textů určených k veřejné prezentaci nebo publikaci) nebo druh tlumočení,
 - další požadavky na úpravu textu (jaké korektury jsou požadovány),
 - požadavky na způsob dodání, grafickou úpravu textu nebo formát dokumentu,
 - kontakt na osobu, se kterou je možno konzultovat odbornou terminologii a zkratky,
 - razítko a podpis (v případě elektronické objednávky tyto údaje nejsou obvykle požadovány), zhotovitel je však oprávněn si vytištěnou objednávku s razítkem a podpisem objednavatele dodatečně vyžádat, přičemž tento dodatečný požadavek nemá vliv na platnost již potvrzené elektronické objednávky.
- Potvrzení platné cenové nabídky, které doručí objednavatel písemně (obvykle elektronickou formou) zhotoviteli, je považováno rovněž za závaznou písemnou objednávku, na jejímž základě vznikne v okamžiku potvrzení ze strany zhotovitele smluvní vztah mezi objednavatelem a zhotovitelem. Obsahuje-li odpověď na cenovou nabídku dodatek nebo odchylku, která podstatně nemění podmínky nabídky, jedná se o přijetí nabídky (pokud zhotovitel takové přijetí bez zbytečného odkladu neodmítne). Zhotovitel může přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou předem vyloučit již v nabídce nebo obdobným způsobem.
- 1.6 Zhotovitel i objednavatel považují veškeré informace a dokumenty poskytnuté druhou stranou za důvěrné a zavazují se, že je neposkytnou žádné neoprávněné osobě. Pokud některá ze smluvních stran důvěrné sdělení prozradí či zneužije, je povinna druhé smluvní straně vydat to, oč se tímto jednáním obohatila. Vedle toho bude mít poškozená strana při splnění obecných podmínek i nárok na náhradu újmy, která jí v důsledku zneužití důvěrných informací vznikla.

II. Překlady

2.1 Vymezení pojmů

Překladatel – osoba, která převádí texty z jednoho jazyka do jazyka druhého

Překlad – písemný převod ze zdrojového jazyka do jazyka cílového

Tlumočení - ústní reprodukce řeči ze zdrojového jazyka do jazyka cílového

Tlumočnick – osoba, která převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčího ze zdrojového jazyka do jazyka cílového

Korektura - oprava nebo úprava zdrojového nebo cílového textu po jeho faktické, gramatické nebo stylistické stránce

Zdrojový jazyk - jazyk, ve kterém je napsán zdrojový text.

Zdrojový text - text, který se má přeložit.

Cílový jazyk - jazyk, ve kterém je napsán cílový text.

Cílový text - text, který je přeložen.

Soudně ověřený překlad (nebo také ověřený, úřední, soudní nebo se soudní doložkou) - překlad, vyhotovený v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., O znalcích a tlumočnících, překladatelem (v jazyce zákona „tlumočnickem“) jmenovaným příslušným krajským soudem. Ověřený překlad je neoddelitelně svázán s originálem nebo ověřenou fotokopií originálu překládaného dokumentu, a má proto výlučně papírovou, nikoli elektronickou podobu. Objednavatel musí předložit originál nebo ověřenou fotokopii překládané listiny. Ověřování fotokopii provádí notáři a městské úřady.

Apostila - doklad, který se připevňuje k ověřovanému dokumentu a slouží jako potvrzení pravosti a platnosti dokumentu. Jedná se o tzv. vyšší ověření listiny - legalizaci (ověření otisků úředních razítek a úředních podpisů) za účelem jejího použití v cizině. Jedná-li se o ověření (apostilizaci) soudně ověřeného překladu, ověřuje se registrace soudního překladatele.

Superlegalizace - vyšší ověření ověřeného (legalizovaného) dokumentu ve státě, kde má být dokument použit. Není nutná pro smluvní státy Haagské úmluvy ani státy, se kterými má ČR bilaterální smlouvu. V tom případě je apostila konečným ověřením.

Základní jazyková korektura - kontroluje celkovou kvalitu překladu, gramatickou správnost, úplnost a grafickou úpravu. Odstraňuje případné drobné chyby nebo překlepy.

Odborná korektura - kontroluje použití speciálních výrazů pro daný obor a jednotnost použitých výrazů za použití dodaného nebo vytvořeného terminologického slovníku, referenčních textů nebo jiným způsobem.

Stylistická korektura - upravuje stylistiku (např. pořadí slov ve větách nebo celých vět, srozumitelnost a čtivost pro daný účel použití, pro cílovou zemi a cílového čtenáře).

Jedna normovaná strana (1 NS) - 30 řádků po 60 úhozech, tj. 1800 úhozů včetně jedné mezery za každým slovem.

Běžný časový limit vyhotovení překladu - 6 NS zdrojového textu přeložených za jeden pracovní den, přičemž se nepočítá den zadání a den odevzdání hotového překladu. U překladů v kombinaci cizí jazyk-cizí jazyk se doba vyhotovení překladu určuje individuálně s konkrétní zakázkou. Časový limit pro vyhotovení větších projektů v kratším termínu závisí na počtu překladatelů, které může zhotovitel pro daný projekt současně použít.

Pracovní doba pro příjem objednávek - od 8 hodin do 17 hodin středoevropského času (UTC + 1 hodina) v pracovní dny, tj. pondělí až pátek, není-li individuálně dohodnuto jinak.

2.2 Obecná ustanovení

2.2.1 Zhotovitel se zavazuje při splnění zde uvedených podmínek provést objednanou službu a ve sjednané době ji předat dohodnutým způsobem objednavateli.

2.2.2 Objednavatel se zavazuje provedenou službu v dohodnutém termínu převzít a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu v dohodnutém termínu.

Zhotovitel účtuje objednavateli základní sazbu a stanovuje běžný časový limit v případě, že výchozím (zdrojovým) textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text ve standardním formátu, bez zvláštních grafických úprav, v běžném rozsahu. Jedná-li se o graficky náročnější text a formát (např. PDF) nebo se jedná o větší rozsah (více než 6 NS zdrojového textu na jeden pracovní den a jednoho překladatele), je zhotovitel oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo účtování příplatku. Pokud má zhotovitel k dispozici zdrojový text od objednavatele před započítáním práce, je na zvýšenou náročnost povinen upozornit objednavatele a dohodnout příslušné podmínky (prodloužený termín, cenu grafických úprav apod.). Pokud zhotovitel celý text k dispozici před započítáním práce nemá a vyšší náročnost se projeví teprve v průběhu práce, je oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo příplatku v průběhu prováděné práce.

2.2.3 V případě, že se jedná o autorský překlad ve smyslu autorského zákona, tedy o autorské dílo vzniklé tvůrčím zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyka, platí pro smluvní strany rovněž ustanovení autorského zákona (zákon č. 121/2000 Sb.).

2.2.4 Objednavatel bere na vědomí, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení celé ceny za objednanou a provedenou práci.

2.3 Termín předání a převzetí provedené práce

2.3.1 Zhotovitel je povinen potvrdit přijetí poptávky nebo objednávky bezprostředně po jejím obdržení v nejbližším možném termínu jeho pracovní doby. Pokud je poptávka nebo objednávka doručena na konci pracovní doby nebo po jejím konci, je zhotovitel oprávněn zaslat toto potvrzení nejdříve v následujícím pracovním dni.

2.3.2 Objednavatel je povinen práci, kterou objednal převzít v dohodnutém termínu a způsobem uvedeným v objednávce nebo v písemné smlouvě, případně způsobem obvyklým. Za obvyklý způsob dodání se považuje odeslání elektronickou poštou

2.3.3 Objednavatel je povinen bezprostředně po obdržení provedené práce potvrdit její přijetí zhotoviteli.

2.3.4 Pokud objednavatel nepotvrdí přijetí provedené práce a neurguje její dodání do 24 hodin, má zhotovitel za to, že objednavatel provedenou práci řádně a včas obdržel.

2.3.5 Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci provedené práce, je povinen ji odeslat bezprostředně po obdržení této urgency.

2.3.6 Jestliže objednavatel urguje dodání zhotovitelem provedené práce a zhotovitel prokáže, že tato byla odeslána v dohodnutém termínu a dohodnutým (nebo obvyklým - viz bod 2.3.2) způsobem, nejedná se o opožděné dodání.

2.3.7 Pokud objednavatel odmítne převzít řádně provedenou práci bez závažného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za předanou. Zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu, kterou je objednavatel povinen uhradit.

2.4 Práva a povinnosti smluvních stran

2.4.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít. Jedná se především o případnou veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu (v tiskové podobě nebo na webu) nebo jeho právní použití (např. použití smlouvy k právnímu úkonu) či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur, a také užití ve smyslu autorského zákona.

2.4.2 Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu. Pokud chce objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu (viz bod 2.4.1), musí být v objednávce, nad rámec překladu, uvedeno objednání příslušných korektur. Viz „korektury“ bod 2.1. - Vymezení pojmů.

2.4.3 Pokud zdrojový text určený k překladu obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušných termínů v daném jazyce, poskytnout zhotoviteli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, zhotovitel použije obecně užívanou terminologii u podobného typu textů a nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se takovéto terminologie.

2.4.4 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli, zda požaduje grafickou úpravu dokumentu, a specifikovat jakou. Totéž platí i pro formát cílového dokumentu, pokud má být odlišný od zdrojového.

2.4.5 Pokud nebude zhotoviteli požadavek na grafickou úpravu (včetně specifikace) nebo formát cílového dokumentu sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s grafickou úpravou dokumentu.

- 2.4.6 Objednavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na zaplacení ceny za provedenou práci. Objednavatel je také povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o tom, že byl podán návrh na prohlášení konkursu na jeho majetek, návrh na vyrovnání či insolvenční návrh nebo, že vstoupil do likvidace.
- 2.4.7 Zhotovitel nenese jakoukoli odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.
- 2.5 Reklamacie překladu**
- 2.5.1 Překlad má vady, pokud nebyl proveden v souladu s objednávkou (např. rozsah nebo požadovaná grafická úprava) nebo v odpovídající kvalitě.
- 2.5.2 V ostatních případech se má za to, že byl překlad řádně proveden.
- 2.5.3 Reklamacie je možno uplatnit elektronickou nebo klasickou poštou. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně také návrh na řešení reklamace.
- 2.5.4 Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou, zajistí bez zbytečného odkladu na vlastní náklady příslušné opravy nebo korektury.
- 2.5.5 Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou a objednavatel výslovně sdělí, že provedení korektur od zhotovitele neakceptuje, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.
- 2.5.6 Pokud má objednavatel pochybnosti o kvalitě překladu a nechá provést posouzení kvality, korektury nebo nový překlad třetí stranou bez vědomí a souhlasu zhotovitele, nevzniká zhotoviteli povinnost tyto práce uhradit
- 2.5.7 Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.
- 2.5.8 Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem (nikoliv jen cílový text samostatně). Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli veškeré relevantní informace vztahující se k reklamaci.
- 2.5.9 Zálohu na zhotovení znaleckého posudku podle bodu 2.5.7 jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli rovným dílem s tím, že konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti jednotlivých stran v daném reklamačním řízení.
- 2.5.10 Výše slevy bude v takovém případě stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
- 2.5.11 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného překladu odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny překladu.
- 2.5.12 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacie nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.
- 2.5.13 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedené práce u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu (nejpozději do 4 týdnů od převzetí překladu). Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.
- 2.5.13 Reklamacie a reklamační řízení nemají odkladný účinek na splatnost vystavené faktury za dotčený výkon, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

III. Tlumočení

3.1 Obecná ustanovení

- 3.1.1 Zhotovitel se zavazuje zajistit tlumočení dle potvrzené objednávky, a to ve sjednaném jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě.
- 3.1.2 Objednavatel se zavazuje uhradit zhotoviteli výslednou cenu za tlumočení. Zhotovitel zajišťuje tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.
- 3.1.3 Objednavatel je povinen bezprostředně po realizaci tlumočení potvrdit zhotoviteli, zda proběhlo řádně a včas. Neučiní-li tak, má zhotovitel za to, že tlumočení proběhlo řádně a včas.
- 3.1.4 Pokud objednavatel bez závažného důvodu (uznaného zhotovitelem i objednavatelem) zruší řádně objednané tlumočení, je povinen uhradit storno poplatky ve výši podle bodu 6.4 těchto OP.

3.2 Práva a povinnosti smluvních stran

- 3.2.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel tlumočení a použití záznamu, bude-li pořízen. Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, nelze brát zřetel na pozdější reklamaci z důvodů s tím souvisejících.
- 3.2.2 Objednavatel je povinen dodat zhotoviteli program tlumočení a texty s ním související pro přípravu tlumočnicka nejpozději 5 dní předem. Pokud tak neučiní, nemůže být brán zřetel na reklamaci terminologie, kterou použije tlumočnick.
- 3.2.3 Objednavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na zaplacení ceny za provedenou službu – tlumočení. Objednavatel je také povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o tom, že byl podán návrh na prohlášení konkursu na jeho majetek, návrh na vyrovnání či insolvenční návrh nebo, že vstoupil do likvidace.
- 3.2.4 Zhotovitel nenes odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.
- 3.2.5 Zhotovitel i tlumočnick budou považovat všechny neveřejné informace a materiály spojené s tlumočením za důvěrné.
- 3.2.6 Objednavatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad sjednaný rámec tlumočení, např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby. Tyto práce by musely být předem řádně objednaný a potvrzeny zhotovitelem.
- 3.2.7 Objednavatel je povinen zajistit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zajištění (kabiny, sluchátka, mikrofony apod.), bezvadnou slyšitelnost a dostatek prostoru k práci, pokud není technické zajištění objednáno spolu s tlumočením u zhotovitele. Je také povinen předat včas tlumočnickovi všechny psané texty, které čtou přednášející.
- 3.2.8 Právo na odměnu za celou sjednanou dobu tlumočení vzniká zhotoviteli i v případě, že objednavatel tuto dobu nevyužije.
- 3.2.9 Tlumočnick vyslaný zhotovitelem je povinen být náležitě upraven a oblečen podle druhu tlumočení. Tlumočnick pracuje dle běžných zvyklostí v profesi a svou práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí. Tlumočnick je oprávněn odmítnout pracovat v nepřijatelném prostředí z fyzických, psychických nebo etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon tlumočnické profese.

3.3 Doprava, ubytování a stravování

- 3.3.1 Pracovním dnem tlumočnicka se rozumí 8 hodin. Všechny přestávky a přerušení se započítávají do pracovní doby.
- 3.3.2 Za čas tlumočnicka strávený na cestě nebo jinak promeškaný v souvislosti s tlumočením má zhotovitel právo vyúčtovat stejnou sazbu jako při vlastním tlumočením. Na výši této úhrady jsou smluvní strany povinny se dohodnout předem.

- 3.3.3 Pokud objednavatel nezajistí dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa tlumočení, je povinen na tuto skutečnost zhotovitele s dostatečným předstihem upozornit. Objednavatel je povinen uhradit zhotoviteli cestovní náklady tlumočnicka včetně kapesného v plné výši dle platných předpisů o cestovních náhradách. Pokud bude některé z těchto nákladů (na dopravu, stravu, ubytování) platit přímo objednavatel, jsou smluvní strany povinny se předem dohodnout na výši cestovních náhrad.
- 3.3.4 Objednavatel je povinen tlumočnickovi zajistit ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím. Pokud by nebylo možno tuto podmínku splnit, je objednavatel povinen včas informovat zhotovitele a vyžádat si souhlas tlumočnicka s náhradním ubytováním.
- 3.3.5 Objednavatel je povinen v průběhu tlumočení zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny po čtyřech hodinách tlumočení.
Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi stravování dle běžných zvyklostí a platných předpisů o náhradách za stravování.
- 3.4 Reklamacie tlumočení**
- 3.4.1 Tlumočení má vady, pokud nebylo provedeno v souladu s objednávkou nebo v odpovídající kvalitě.
- 3.4.2 Reklamacie se uplatňuje písemně elektronickou či klasickou poštou. V reklamaci je nutné uvést její konkrétní důvod a popsat charakter vad případně doložit video či audio záznamem.
- 3.4.3 Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednavatele za důvodnou, bude objednateli poskytnuta odpovídající sleva z ceny odpovídající rozsahu vad.
- 3.4.4 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého tlumočnicka zvoleného dohodou obou smluvních stran.
- 3.4.5 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
- 3.4.6 Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku podle bodu 3.4.4 je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit nezávislému tlumočnickovi ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
- 3.4.7 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného tlumočení odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny tohoto tlumočení.
- 3.4.8 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacie nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na zhotovení posudku objednavatel.
- 3.4.9 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedeného tlumočení u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu ihned po tlumočení, nejpozději však do 5 dnů.
- 3.4.10 Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.
- 3.4.11 Reklamacie nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

IV. Ceny

- 4.1 Ceny všech služeb jsou smluvní a sjednávají se mezi objednavatelem a zhotovitelem písemně. Jsou definovány buď ve smlouvě, nebo v cenové nabídce, kterou objednavatel písemně potvrzuje (viz bod 1 - Obecná ustanovení).
Všechny ceny jsou uváděny bez DPH.
- 4.2 Sazby za překlady se stanovují s ohledem na druh překladu, jazykovou kombinaci, náročnost a odbornost textu, kvalitu zdrojového textu, rychlost provedení, požadovanou grafickou úpravu, formát souboru nebo jiné požadavky zákazníka.

- 4.3 Sazby za tlumočení jsou ovlivněny především druhem tlumočení (simultánní, konsekutivní, simultánní kabinové) a jazykovou kombinací.
- 4.4 Jednotkou účtovaného množství u překladů a korektur je jedna normovaná strana (NS) cílového textu. U soudně ověřených překladů – viz dále bod 4.5. Minimálním účtovacím množstvím je 0,5 NS cílového textu, není-li ve smlouvě nebo objednávce dohodnuto jinak. Výsledná cena překladu se vypočítává podle skutečného počtu přeložených NS v cílovém jazyce.
- 4.5 U soudně ověřovaných překladů se cena vypočítává podle počtu normostran hotového překladu. Zaokrouhlování se provádí na jednu celou normostranu přeloženého textu směrem nahoru
- 4.6 Zhotovitel má právo stanovit příplatek za práci o víkendech a svátcích, za překlad nebo přepis zvukového nebo video záznamu, za překlad špatně čitelné předlohy nebo za provedení expresního překladu (více než 6 NS zdrojového textu za jeden pracovní den na jednoho překladatele).
- 4.7 Objednavatel má právo žádat slevu při objednávání prací velkého rozsahu.

V. Platební podmínky

- 5.1 Podkladem pro úhradu ceny za provedenou práci je daňový doklad vystavený zhotovitelem se splatností ke dni, který je uveden na dokladu. Za obvyklou dobu splatnosti se považuje 14 dní od data vystavení, není-li ve smlouvě uvedeno jinak.
- 5.2 Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli daňový doklad v okamžiku předání hotové práce nebo po ukončení tlumočení.
- 5.3 Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu i před zahájením práce na zakázce nebo v průběhu prováděných prací. Zálohová faktura je splatná v termínu splatnosti uvedeném na faktuře. Zhotovitel si vyhrazuje právo odeslat vypracované překlady až po uhrazení zálohové faktury.
- 5.4 Pokud bylo dohodnuto, že zhotovitel vystaví objednavateli daňový doklad až po ukončení a předání hotové práce, ale toto ukončení práce je neúměrně prodlužováno vinou objednavatele (například prováděním grafických úprav, programováním nebo prováděním korektur objednavatelem déle než 1 měsíc), je zhotovitel oprávněn vystavit objednavateli fakturu na již provedené a odevzdané práce.
- 5.5 Při prodlení s úhradou zaplatí objednavatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení, není-li ve smlouvě stanoveno jinak, tím není dotčen nárok na úrok z prodlení.
- 5.6 Při opožděné platbě je úhrada objednavatele nejdříve započítána na úrok z prodlení, smluvní pokutu a zbývající část na dluh samotný.

VI. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

- 6.1 Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy, jestliže se po uzavření smluvního vztahu vyskytnou na její straně takové překážky bránící splnění závazku, které nelze odstranit.
- 6.2 Odstoupení od smlouvy je smluvní strana povinna sdělit druhé smluvní straně písemně.
- 6.3 Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy na překlad (či korekturu), je povinen uhradit prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část překladu (korektury), případně i celý překlad (korekturu), pokud je již práce hotova.
- 6.4 Pokud objednavatel odstoupí od objednávky na tlumočení 10 až 5 dní před zahájením akce, činí storno poplatek 20 % z dohodnuté ceny, 4 až 2 dny před začátkem akce 50 % a 1 den před zahájením nebo v den zahájení akce 100 % z dohodnuté ceny.

- 6.5 Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit.
- 6.6 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o záměru použít přeložený text do tisku nebo k jinému zveřejnění a objednat příslušné korektury. Jestliže tak neučiní, nemá nárok na náhradu škody způsobenou chybami, které mohly být příslušnou korekturou odstraněny

VII. Závěrečná ustanovení

- 7.1 Zhotovitel je oprávněn zhotovit zakázku i prostřednictvím třetí osoby (dále jen „překladač“ či „tlumočnick“).
- 7.2 Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladače či tlumočnicka.
- 7.3 Jestliže se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladače nebo tlumočnicka, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce.
- 7.4 Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele o případném novém ujednání s překladačem nebo tlumočnickem, bude-li s ním přímo jednat.
- 7.5 V případě porušení povinností uvedených v bodě 7.2 až 7.4 je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé porušení i v případě, že nebude zakázka řádně dokončena.
- 7.6 Pro ustanovení, která nejsou definována v těchto OP nebo ve smlouvě mezi zhotovitelem a objednavatelem (příčemž ustanovení ve smlouvě mají vyšší platnost než ustanovení v těchto OP), platí platné právní předpisy. Ustanovení v těchto OP (nebo ve smlouvě), která jsou odchýlná od NOZ, jsou v souladu s NOZ, pokud to NOZ výslovně nezakazuje a neporušují-li tato ujednání dobré mravy, veřejný pořádek nebo právo týkající se postavení osob, včetně práva na ochranu osobností.
- 7.7 Zhotovitel si vyhrazuje právo znění těchto OP změnit. Změnu je povinen zveřejnit v den, od kterého nabudou nové OP platnosti a účinnosti, a to na webových stránkách www.loggos.eu tak, aby bylo zřejmé, od kterého data jsou nové OP platné. Starší verze OP zhotovitel archivuje.
- 7.8 Tyto OP jsou platné a účinné od 1. 1. 2014.